



## "PROGRAMA CICLO LECTIVO 2022"

Espacio curricular: Lengua Extranjera I - Portugués

Código (SIU-Guaraní): 05118\_0

Ciclo lectivo: 2022

Carrera: Traductorado de Inglés

Planes de Estudio: Ord. 065/19

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Básico

Año de cursado: 2022

Cuatrimestre: 2do. cuatrimestre

Carga horaria total: 70 hs

Carga horaria semanal: 5 hs.

Créditos: 6

Equipo de Cátedra: Laura López Vargas

♦

### **Fundamentación:**

A partir de la firma del Protocolo de Asunción, en el que los Presidentes de Brasil y Argentina se comprometían a la obligatoriedad de la enseñanza del portugués en nuestro país y viceversa en los niveles formales, no formales e informales, con una voluntad integracionista por parte de los países miembros del MERCOSUR. Y, atendiendo a las necesidades de la transformación educativa propuesta por la Ley Nº 26.468, que incorpora al portugués como uno de los idiomas a ser enseñado oficialmente en las escuelas de Argentina, a la Ley Nacional de Educación, la Resolución 181/12 del CFE y a la Ley Nacional de Educación Superior 24.521, que sostienen los principios de equidad y calidad de la educación y responden a políticas para la promoción de la igualdad educativa, la Universidad Nacional de Cuyo incorpora en el Plan Estratégico 2021 - Objetivo estratégico 1- la enseñanza de una lengua extranjera para todas las carreras.

La formación profesional tanto del Traductor de Inglés, del Profesor Universitario en Lengua Inglesa y del Filólogo debe responder a las dinámicas de internacionalización y de "apertura a la



diversidad y en la formación ciudadanos

abiertos al diálogo comprensivo y enriquecedor con el otro y su alteridad". El valor agregado del plurilingüismo, dado el avance de los intercambios y su heterogeneidad, permitirán al especialista ofrecer "opciones que respondan a los requerimientos del medio socio-económico y a los imperativos académicos de calidad".

Lengua extranjera I – Portugués I se dictará según los estándares del Marco Común Europeo de las Lenguas para alcanzar un nivel A1, abarcando las cuatro competencias: comprensión escrita, producción escrita, comprensión oral y producción oral.

#### **Aportes al perfil de egreso:**

- Capacidad de interactuar y perfeccionar continuamente su aprendizaje a partir de la convivencia democrática con otras culturas, modos de ser y puntos de vista divergentes.
- Desarrollar y descubrir las propias estrategias que posibiliten el aprendizaje autónomo y la formación permanente
- Sensibilidad y capacidad de resolución ante problemáticas propias del sector y que impliquen debida actuación profesional.
- Comunicarse adecuadamente en las situaciones de uso de la lengua, comportándose con desenvoltura contextualizada en el contacto con la cultura ajena.

#### **Expectativas de logro:**

El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida" (Marco Común de Referencia Europeo: aprendizaje, enseñanza, evaluación 2002, 1). Por tanto, las expectativas de logro para este nivel son:

- a. Relacionar los referentes de la cultura propia y ajena, para fundar interrelaciones en la construcción del sentido de diferentes tipologías discursivas.
- b. Ejercer una competencia lingüística con propiedad y claridad, teniendo en cuenta las cuatro macro-habilidades: escribir, leer, escuchar y hablar;
- c. Producir textos orales y escritos en situaciones de la vida cotidiana;
- d. Producir textos adecuados al perfil del alumno de manera que pueda expresar la cultura que representa, en el idioma del otro, a partir del conocimiento de su realidad y del lugar que ocupa en la sociedad; valorando la cultura popular como base de nuestra identidad.
- e. Comprender e interpretar situaciones relacionadas con la vida social y familiar en diferentes contextos.
- f. Reconocer las peculiaridades de la cultura brasileña.
- g. Lograr el dominio en el nivel que se establece.



- h. Comprender y producir discursos orales coherentes, adecuados, precisos e informados acerca de temas y problemas cotidianos.
- i. Profundizar las estructuras básicas del idioma, considerando las condiciones de producción y las situaciones de enunciación de su discurso, con una carga lexical manejable e inferible del contexto, valorando la comunicación como instrumento de gestión.
- j. Leer de forma crítica y selectiva, con capacidad de procesar, sintetizar y organizar la información en textos auténticos distinguiendo el registro formal del coloquial y comprender algunas variedades fonológicas simples.
- k. Adoptar diferentes estrategias de acceso a la cultura del otro y poder establecer diferentes modalidades de relacionamiento.
- l. Desenvolverse en un contexto de colaboración, interacción y resolución de consignas en el espacio virtual.

### **Contenidos:**

#### **UNIDAD 1:**

##### **Competencias pragmáticas:**

- Saludar y presentarse.
- Distinguir las formas de tratamiento (formal e informal).
- Información personal: origen o nacionalidad, estado civil, fecha nacimiento, número de documento, residencia y profesión.
- Deletrear
- Conseguir comunicarse en el aula (preguntar el significado de una palabra).
- Usar vocabulario relacionado al calendario.
- Utilizar el diccionario bilingüe

##### **Contenidos:**

- Primeros contactos. (nombre, apellido, sobrenombre, nacionalidades, profesiones)
- Los numerales: números cardinales
- El calendario: Días de la semana, meses del año, feriados (patrios y religiosos). Festividades
- Etapas de la vida. Estado civil
- Vocabulario básico sobre alimentación
- Hablar de sus hábitos diarios: rutina

##### **Competencia gramatical**

- El alfabeto. Los “dígrafos” (consonantales y vocálicos)
- Verbos Regulares e Irregulares en Presente de Indicativo.
- Adjetivos patrios (los gentilicios)
- Artículos: definidos e indefinidos.
- Pronombres personales (caso recto).
- Preposiciones: a-de-en-por-para-con y contracciones (a + art. def.)
- Adverbios de frecuencia

##### **Competencias fonéticas**

- Sonidos de las vocales



## TRABAJO PRÁCTICO UNIDAD 1

### UNIDAD 2:

#### Competencias pragmáticas:

- Proponer e invitar
- Horarios: Preguntar y decir la hora.
- Uso de la agenda: compromisos
- Hablar de hechos pasados.

#### Contenidos:

- Medios de transporte
- El Reloj. Las hora
- Rutina
  - Actividades semanales

#### Competencia gramatical

- Verbos Regulares e Irregulares en Pretérito Perfecto del Indicativo.
- Pronombres posesivos, reflexivos e interrogativos
- Verbos pronominales.
- Tipos de frases: afirmativa, negativa, interrogativa, exclamativa.
- Contracciones (unión de preposición y artículos)

#### Competencias fonéticas

- Sonidos de los dígrafos

## TRABAJO PRÁCTICO UNIDAD II

### UNIDAD 3:

#### Competencias pragmáticas:

- Describir una familia
- Hacer un árbol genealógico
- Identificar los colores
- Identificar las profesiones
- Describir tipo de alimentación
- Utilizar los pronombres posesivos

#### Contenidos:

- La familia
- Los colores
- Las profesiones
- Alimentos. Alimentación saludable

#### Competencia gramatical

- Pronombre y adjetivos posesivos
- Pretérito Imperfecto del Indicativo
- Numerales ordinales y cardinales
- Adjetivos

#### Competencias fonéticas

- Sonidos nasales



## TRABAJO PRÁCTICO 3

### UNIDAD 4:

#### Contenidos

- Las estaciones, el clima
- La ciudad – ubicación en el espacio
- Regiones –Estados
- Medio ambiente

#### Competencias pragmáticas:

- Comentar situaciones futuras
- Ubicarse en el tiempo
- Ubicarse en el espacio

#### Competencia gramatical

- Futuro del Indicativo
- Conjunciones
- Pronombres demostrativos

#### Competencias fonéticas

- Reducciones de las letras E- I finales y pretónicas.

## TRABAJO PRÁCTICO 4

#### Propuesta metodológica:

La propuesta metodológica está basada en las necesidades del perfil del alumno, diseñando las actividades de tal modo que tengan un orden, una secuenciación y una coherencia que le facilite al futuro especialista el contacto con el portugués, principalmente en lo que se refiere a la lectura, escritura, y oralidad, dentro del contexto comunicativo.

La presentación de las actividades bajo la forma de resolución de problemas, permitirá que los alumnos elaboren diferentes hipótesis que van a desencadenar actividades de reflexión lingüística con un determinador propósito, movilizando todas las competencias, para un aprendizaje crítico, mediante un proceso de acción-reflexión-acción.

La dificultad de las tareas será de orden progresivo de complejidad creciente en los saberes y los procesos, teniendo en cuenta los contenidos gramaticales y la producción de textos orales y escritos pertinentes a tal fin.

- ✓ Ejercicios de fijación para las actividades propuestas en clase
- ✓ Lectura y producción de textos auténticos.
- ✓ Trabajos escritos y orales individuales y grupales
- ✓ Audios y videos auténticos.
- ✓ Búsqueda en la web de material pertinente y comunicación vía e-mail.
- ✓ Presentaciones orales.
- ✓ Participación en el aula virtual

Esta propuesta de cátedra se sostiene en la articulación entre los encuentros presenciales y el trabajo



en el entorno de la plataforma Moodle.

Cada unidad se verá reflejada en actividades virtuales contextualizadas, alrededor de preguntas y reflexiones sobre materiales dispuestos: documentos, videos, presentaciones, prácticas de campo, enlaces, entre otros. La lectura de estos insumos programados se complementa con participaciones argumentadas, resultado de las interacciones e interactividades, de tal forma que este intercambio sea una instancia valiosa para generar la construcción del conocimiento. Estos pasos progresarán hacia una conclusión individual, que no significa el acabado de esa construcción.

Se organiza la clase virtual con cuatro momentos: presentación, práctica, producción y evaluación y/o autoevaluación, a través de los recursos que ofrece la plataforma.

Cada unidad tendrá su respectiva guía, para apoyar al estudiante en su proceso de formación con la claridad de que lo que encuentra en la plataforma responde a un proceso debidamente planeado. Las guías hacen parte del proceso y definen la ruta de diseño, planeación, implementación y en ella se establecen las características del espacio académico.

### **Propuesta de evaluación:**

El docente evaluará durante todo el desarrollo de la actividad los siguientes puntos:

- Participación grupal e integración
- Participación individual
- Reconocimiento del patrón correspondiente
- Interferencias en la comunicación
- El buen uso de las normas gramaticales
- Fonética
- Participación el aula virtual

El docente hará la devolución de lo observado, reflexionado acerca de las coincidencias en lo que se debería mejorar

### **Condiciones de aprobación:**

#### **PROMOCIONAL:**

- Aprobar el 100% de los trabajos prácticos. El alumno tendrá la posibilidad de recuperar solo un Trabajo Práctico.
- Aprobar el Trabajo Final Integrador, ESCRITO y ORAL. En caso de no aprobar, el alumno rendirá en mesa evaluadora, según calendario académico
- Participar en las actividades del aula virtual según lo solicitado

#### **REGULAR**

- Presentar 70% de los trabajos prácticos.
- Aprobar 70 % de las actividades (virtuales). Cada una de las notas de las actividades del cuatrimestre deberá ser como mínimo 6 (seis).
- Presentar el Trabajo Integrador Final.



- El examen oral y escrito se rendirá en las fechas de los exámenes regulares designadas por la Facultad

### **LIBRE**

Quién no cumpla alguna de las condiciones previstas precedentemente para obtener la regularidad tendrá la condición de “alumno libre”

*\* Con el fin de señalar el logro de las competencias señaladas para esta materia, la aprobación de los trabajos prácticos tendrá como primera condición, la presentación en tiempo y forma establecidos para cada uno.*

Para lograr la **acreditación** del espacio curricular:

- Alumnos promocionales: rendirán un examen integrador escrito individual y un examen oral individual o grupal.
- Alumnos regulares: rendirán un examen escrito y oral de forma individual en fecha de examen.
- Alumnos libres: rendirán un examen integrador escrito y oral de forma individual. El examen escrito es eliminatorio, en caso de no ser aprobado.
- Para acreditar el espacio curricular, los alumnos promocionales, regulares o libres deberán aprobar tanto la instancia escrita como la oral. La nota final se obtendrá por promedio de las mismas.

<b>RESULTADO</b>	<b>Escala numérica</b>	<b>Escala Porcentual</b>
	<b>NOTA</b>	<b>%</b>
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%



## Bibliografía:

- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- BURIM, Sílvia Andrade et alii. Bem-vindo! Livro de exercícios 3. São Paulo: SBS, 2000.
- Diccionario bilingüe portugués/español- español/portugués
- BURIM, Sílvia Andrade et alii. Bem-vindo! Áudio CDs. São Paulo: SBS, 2000.
- Documentos auténticos (videos, grabaciones radiales, artículos, etc.) preparados por el docente o elegidos por los estudiantes
- MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. © 2002 Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional.
- Cuadernillo de la Cátedra

## Recursos en red:

- [http://www.portuguesweb.com/guia\\_pronuncia\\_portugues.html](http://www.portuguesweb.com/guia_pronuncia_portugues.html)
- <http://chc.cienciahoje.uol.com.br/robo-tagarela>
- <http://www.vagalume.com.br/elis-regina/aguas-de-marco.html#ixzz1M9jkIYnr>
- <http://www.vagalume.com.br/gilberto-gil/pela-internet.html>
- <http://www.apoioonline.sbsinternacional.com/tudobem/>
- <http://letras.mus.br/lenine/250619/>. Acesso em 24 mar. 2014.
- [walcyr@abril.com.br](mailto:walcyr@abril.com.br)
- <https://rioandlearn.com/es/vocabulario-de-restaurante-en-portugues/>
- <http://www.projetoportugues.com/vocabulario-em-contexto/unidade-3-almocando-fora>
- <http://www1.folha.uol.com.br/cotidiano/2010/09/802981-no-dia-mundial-sem-carro-onglanca-campanha-va-de-galinha-em-sp.shtml>
- [http://www.youtube.com/watch?v=w\\_jN\\_RxId4Y](http://www.youtube.com/watch?v=w_jN_RxId4Y)
- <http://tcc.akatu.org.br/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=5aNEKe1PRdc>
- <https://www.youtube.com/watch?v=4Pn7aXrzC4U>
- <http://g1.globo.com/educacao/noticia/2012/03/brasileiro-que-domina-11-idiomas-da-dicas-para-aprender-outras-linguas.html>
- <http://hypescience.com/algumas-pessoas-sao-melhores-em-aprender-novas-linguas-que-outras/>
- <http://www.youtube.com/watch?v=kcGyvQzCLfU>
- <http://www.tuportugues.com/gramatica/sustantivos/formacion-plural/ejercicios>
- <https://www.youtube.com/watch?v=GUWqKs8-8Ls>
- <http://www.ppple.org/uploads/unidade/desejamos-a-voce-uma-otima-estada-533527eee0e336.37984523.pdf>
- <http://www.malapronta.com.br/hotel459-granville-park-hotel>
- <https://www.youtube.com/watch?v=Oix8DxKMsNU> Fernando Fernández Motivação em foco



**Dra. Marcela María Raggio**  
Directora del Departamento de Inglés  
Facultad de Filosofía y Letras - UNCuyo



Laura López Vargas

PROGRAMA REVISADO POR LA  
DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO, DRA.  
MARCELA RAGGIO